

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Luchando por los desaparecidos mexicanos]

S. L.

Crónica, poesía, teatro, cine, novelas hechas por mujeres, exploran ese cruce entre observación, testimonio, empatía, historia y creación, en el que la ética y la estética se suman construyendo un lugar político y afectivo de respeto y cuidado por los demás. Porque como dice la conmovedora *Antígona González* (Sur +), de Sara Uribe: “nombrarlos a todos para decir: este cuerpo podría ser el mío. El cuerpo de uno de los míos. Para no olvidar que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos”.

***Puntuar
de otra
forma***

(S. L.: “Antígona no está sola”. *El País-Babelia*, 10.06.23, 15).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos ocho cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Crónica, poesía, teatro, cine, novelas hechas por mujeres, exploran ese cruce entre observación, testimonio, empatía, historia y creación, en el que la ética y la estética se suman construyendo un lugar político y afectivo de respeto y cuidado por los demás. Porque como dice la conmovedora *Antígona González* (Sur +), de Sara Uribe: “nombrarlos a todos para decir: este cuerpo podría ser el mío. El cuerpo de uno de los míos. Para no olvidar que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos”.

Crónica, poesía, teatro, cine, novelas hechos por mujeres exploran ese cruce —entre observación, testimonio, empatía, historia y creación— en el que la ética y la estética se suman construyendo un lugar político y afectivo de respeto y cuidado por los demás[,] porque —como dice la conmovedora *Antígona González* (Sur +), de Sara Uribe— «[**hay que**] nombrarlos a todos para decir: “**Este** cuerpo podría ser el mío[,] el cuerpo de uno de los míos”[;] **para** no olvidar que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos».

1) Eliminamos la coma que separa el extenso sujeto de *exploran* (su verbo). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Crónica, poesía, teatro, cine, novelas hechas por mujeres*, exploran ese cruce entre observación, testimonio, empatía, historia y creación, en el que la ética y la estética se suman...

Crónica, poesía, teatro, cine, novelas hechos por mujeres **exploran** ese cruce —entre observación, testimonio, empatía, historia y creación— en el que la ética y la estética se suman...

Según la normativa, «es incorrecto escribir coma entre el grupo que desempeña la función de sujeto y el verbo, incluso cuando el sujeto está compuesto de varios elementos separados por comas». Por ejemplo: *Mis padres, mis tíos, mis abuelos me felicitaron ayer (Ortografía de la lengua española 2010: 313).*

2) Proponemos, en principio, añadir la primera coma para completar el aislamiento, como inciso, del complemento circunstancial de lugar encabezado por *entre*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Crónica, poesía, teatro, cine, novelas hechas por mujeres*, exploran ese cruce entre observación, testimonio, empatía, historia y creación, en el que la ética y la estética se suman construyendo un lugar político y afectivo de respeto y cuidado por los demás.

Crónica, poesía, teatro, cine, novelas hechas por mujeres exploran ese cruce[,]**entre observación, testimonio, empatía, historia y creación**, en el que la ética y la estética se suman construyendo un lugar político y afectivo de respeto y cuidado por los demás.

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la primera, pues se trataría de una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía... 2010: 311*).

Y ahora proponemos, sustituir, por rayas, las comas que aíslan el inciso. Reproducimos dos versiones:

Crónica, poesía, teatro, cine, novelas hechas por mujeres exploran ese cruce, **entre observación, testimonio, empatía, historia y creación**, en el que la ética y la estética se suman construyendo un lugar político y afectivo de respeto y cuidado...

Crónica, poesía, teatro, cine, novelas hechos por mujeres exploran ese cruce —**entre observación, testimonio, empatía, historia y creación**— en el que la ética y la estética se suman construyendo un lugar político y afectivo de respeto y cuidado...

Según la normativa, «no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros» (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también cumplen la función de aislar incisos, y «suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]» (*Ortografía...* 2010: 374).

3) De nuevo, proponemos aislar, entre rayas, otro inciso con una coma interna. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Porque como dice la conmovedora Antígona González (Sur +), de Sara Uribe: “nombrarlos a todos para decir: este cuerpo podría ser el mío. El cuerpo de uno de los míos”.

Porque —**como dice la conmovedora Antígona González (Sur +), de Sara Uribe**— «[hay que] nombrarlos a todos para decir: “Este cuerpo podría ser el mío, el cuerpo de uno de los míos”».

Recordemos que «no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos» (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también cumplen la función de aislar incisos, y «suponen un aislamiento mayor [que las comas]» (*Ortografía...* 2010: 374).

4) Sustituimos las comillas inglesas (“ ”) por las españolas (« »), según la escala de la actual normativa. Reproducimos ambas versiones:

Porque como dice la conmovedora *Antígona González* (Sur +), de Sara Uribe: “nombrarlos a todos para decir: este cuerpo podría ser el mío. El cuerpo de uno de los míos. Para no olvidar que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos”.

Porque —como dice la conmovedora *Antígona González* (Sur +), de Sara Uribe— «[hay que] nombrarlos a todos para decir: “Este cuerpo podría ser el mío, el cuerpo de uno de los míos”; para no olvidar que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos».

Según la normativa, «las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor». Además, «en los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares [« »], reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado» (*Ortografía...* 2010: 380).

5) Proponemos utilizar las comillas inglesas para enmarcar la cita interna, y la iniciaremos con mayúscula. Reproducimos ambas versiones:

Porque como dice la conmovedora *Antígona González* (Sur +), de Sara Uribe: “nombrarlos a todos para decir: este cuerpo podría ser el mío. El cuerpo de uno de los míos. Para no olvidar que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos”.

Porque —como dice la conmovedora *Antígona González* (Sur +), de Sara Uribe— «[hay que] nombrarlos a todos para decir: “**E**ste cuerpo podría ser el mío, el cuerpo de uno de los míos”; para no olvidar que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos».

Según la norma, si el «verbo introductor del estilo directo [*decir, manifestar, opinar, pensar, preguntar, repetir, responder*, etc.] precede a las palabras reproducidas, tras él deben escribirse dos puntos» (*Ortografía...* 2010: 360). Además, «cuando los dos puntos preceden a la reproducción de una cita, esta se escribe entre comillas y con inicial mayúscula» (*Ortografía básica de la lengua española* 2012: 80).

Por lo tanto, hemos comenzado con las comillas angulares o españolas (« »), y luego hemos utilizado las inglesas (“ ”), pues, según ya se apuntó, «en los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares, reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado» (*Ortografía...* 2010: 380).

6) Proponemos sustituir, por una coma, el punto que separa los dos atributos (enumerados) de *podría ser*. Reproducimos ambas versiones:

... “Este cuerpo podría ser el mío. El cuerpo de uno de los míos”.

... “Este cuerpo podría ser **el mío[,] el cuerpo de uno de los míos**”.

Según la normativa, «cuando los miembros coordinados [o enumerados] aparecen yuxtapuestos, es decir, cuando no se unen mediante conjunciones, se escribe coma entre ellos»: *Corrían, tropezaban, avanzaban sobre él* (*Ortografía...* 2010: 320).

7) Proponemos sustituir, por punto y coma, el punto que separa las dos construcciones finales. Reproducimos ambas versiones:

... “[hay que] nombrarlos a todos **para decir**: este cuerpo podría ser el mío. El cuerpo de uno de los míos. **Para no olvidar** que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos”.

... «[hay que] nombrarlos a todos **para decir**: “Este cuerpo podría ser el mío, el cuerpo de uno de los míos”[;] **para no olvidar** que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos».

Como acabamos de ver, «cuando los miembros coordinados aparecen yuxtapuestos, es decir, cuando no se unen mediante conjunciones, se escribe coma entre ellos»: *Corrían, tropezaban, avanzaban sobre él (Ortografía... 2010: 320)*. Sin embargo, «como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que separan y de la presencia de otros signos» (*Ortografía... 2010: 351*).

Sin embargo, también se podría interpretar la segunda construcción final como complemento de la primera (*para decir... para no olvidar...*); en este caso, no debería puntuarse. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... «[hay que] nombrarlos a todos **para decir**: “Este cuerpo podría ser el mío, el cuerpo de uno de los míos”; **para no olvidar** que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos».

... «[hay que] nombrarlos a todos **para decir**: “Este cuerpo podría ser el mío, el cuerpo de uno de los míos” **para no olvidar** que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos».

Antes de referirnos a la última propuesta, vamos a acortar el párrafo (eliminando algunos segmentos) para ver su estructura sintáctica. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Crónica, poesía, teatro [...] **se suman** construyendo un lugar político y afectivo de respeto y cuidado por los demás[,] **porque** «**[hay que] nombrarlos** a todos para decir: “Este cuerpo podría ser el mío, el cuerpo de uno de los míos”; para no olvidar que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos».

8) Proponemos sustituir, por una coma, el punto que separa la construcción causal de la oración a la que complementa. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Crónica, poesía, teatro, cine, novelas hechas por mujeres, exploran ese cruce entre observación, testimonio, empatía, historia y creación, en el que la ética y la estética se suman construyendo un lugar político y afectivo de respeto y cuidado por los demás. **Porque** como dice la conmovedora *Antígona González* (Sur +), de Sara Uribe: “nombrarlos a todos para decir: este cuerpo podría ser el mío. El cuerpo de uno de los míos. Para no olvidar que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos”.

Crónica, poesía, teatro, cine, novelas hechos por mujeres exploran ese cruce —entre observación, testimonio, empatía, historia y creación— en el que la ética y la estética se suman construyendo un lugar político y afectivo de respeto y cuidado por los demás[,] **porque** —como dice la conmovedora *Antígona González* (Sur +), de Sara Uribe— «[hay que] nombrarlos a todos para decir: “Este cuerpo podría ser el mío, el cuerpo de uno de los míos”; para no olvidar que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos».

Según la normativa, las causales explicativas (parecidas a las de enunciación) «introducen una explicación de por qué se produce el hecho expresado en la oración principal, como en *No la vi más, pues no volvió nunca más al pueblo después de aquello*». Estas causales suelen ir introducidas por *ya que, pues, puesto que, que, como, como quiera que, porque*, etc.; y se separan mediante comas, «vayan antepuestas o pospuestas». Por ejemplo: *Iré yo a verte, **porque** no quiero que salgas con este tiempo tan frío* (Ortografía... 2010: 336).

Por último, reproducimos ambas versiones (la original primero):

Crónica, poesía, teatro, cine, novelas hechas por mujeres, exploran ese cruce entre observación, testimonio, empatía, historia y creación, en el que la ética y la estética se suman construyendo un lugar político y afectivo de respeto y cuidado por los demás. Porque como dice la conmovedora *Antígona González* (Sur +), de Sara Uribe: “nombrarlos a todos para decir: este cuerpo podría ser el mío. El cuerpo de uno de los míos. Para no olvidar que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos”.

Crónica, poesía, teatro, cine, novelas hechos por mujeres exploran ese cruce —entre observación, testimonio, empatía, historia y creación— en el que la ética y la estética se suman construyendo un lugar político y afectivo de respeto y cuidado por los demás, porque —como dice la conmovedora *Antígona González* (Sur +), de Sara Uribe— «[hay que] nombrarlos a todos para decir: “Este cuerpo podría ser el mío, el cuerpo de uno de los míos”; para no olvidar que todos los cuerpos sin nombre son nuestros cuerpos perdidos».